

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 8 (1969)  
**Heft:** 3

**Vereinsnachrichten:** IFPA

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## IFPA-Kongress 1969 in Bern

Vom 23. bis 28. Juni 1969 fand in Bern der 5. Internationale und 2. europäische Kongress der International Federation of Park Administration statt. Die Probleme der Grünplanung sind in der Schweiz erstmals im Rahmen einer solchen Veranstaltung behandelt worden.

Am Vortragstag des Kongresses, dem noch eine ganze Anzahl von Exkursionstagen folgten, wurden fünf Referate geboten. Dr. D. de Jonge, Holland, berichtete über die Beziehungen des Menschen zur modernen Umgebung aufgrund von Umfragen im Sinne der Verhaltensforschung. Das Ergebnis ist die Empfehlung einer Polarität und Unterteilung der Erholungsgebiete, die den unterschiedlichen Bedürfnissen des Menschen Rechnung tragen.

Die Erholung und Freizeitgestaltung in der Stadt und auf dem Land war das Thema von Ross Young, Direktor der Parkanlagen und Friedhöfe in Bournemouth (England). Die englischen Beispiele, die er zeigte, waren jedoch grünplanerisch derart unbefriedigend, dass ein freischaffender Landsmann die Arbeit und Arbeitsweise englischer Gartenämter einer scharfen Kritik unterzog.

Gartendirektor J. Sallmann, Frankfurt am Main, legte eine gründliche Studie über die funktionellen Aufgaben der städtischen Grünflächen vor. Er unterschied zwischen stadtplanerischen und stadtklimatischen Funktionen, Erholungsfunktionen, psychischen, sozialen und ästhetischen Funktionen. J. Sallmann unterliess es aber auch nicht, speziell auf die kulturellen Funktionen der Gärten und Parke hinzuweisen, die sich in der Entwicklung der Gartenkulturen, und parallel mit ihnen in der Baukunst, bei allen Kulturvölkern widerspiegeln.

Stuart S. Lefeaux, Gartensuperintendent in Vancouver (Canada), zeichnete die Situation in seinem noch an ursprünglichen Naturräumen reichen Land, die aber im Bereich stürmisch sich entwickelnder Städte vorsorglich durch Planung für die Erholung sichergestellt werden müssen.

Stadtplaner Hans Aregger von Bern, umriss schliesslich in einer beispielhaft klaren Art und Weise die Situation und Bedeutung der Grünplanung in der heutigen Stadtentwicklung. Ausgehend von einer vergleichenden Betrachtung über verschiedene extreme und unrealistische Auffassungen, gelangte er zur Schlussfolgerung, dass die Stadt als menschliches Kunstgebilde eine eigene Gesetzmässigkeit hat, und Stadt- und Grünplanung sich auf eine horizontal und vertikal dauernd bewegte Stadt mit ihren Wachstumsregeln einstellen muss. Der Weg zur gesteigerten und gleichzeitig erträglichen Siedlungsdichte führt über begrenzte und nicht verdünnte Stadträume. Die Begrenzung solcher Stadträume hat aber nichts zu tun mit dem graphisch-grundrisslichen Aesthetizismus der gegliederten Stadt und dem romantischen Bild der organischen Stadt. Die Stadt ist viel zu vital und zu gewalttätig, aber auch zu kompliziert, um sich in solche Muster zwängen zu lassen. Wenn sie jedoch überleben soll, muss sie einem Mass von Ordnung unterworfen werden, welches sie lebensfähig erhält. Diese Ordnung beginnt mit der Grünordnung.

Gleichzeitig mit dem Kongress (und bis 10. August 1969) wurde im Gewerbemuseum in Bern eine sehr instruktive und geschickt gestaltete Planungsaustellung gezeigt: «Die Stadtentwicklung und das Erholungsproblem», an der sich neben den schweizerischen Gartenbauämtern, Planungsstellen und anderen zuständigen Organisationen auch einige freischaffende Architekten und Gartenarchitekten beteiligten.

HM

## Congrès IFPA 1969 à Berne

Le 5ème Congrès international et 2ème Congrès européen de l'International Federation of Park Administration a lieu à Berne du 23 au 28 Juin 1969. Les problèmes de l'aménagement de la verdure ont été discutés pour la première fois en Suisse dans le cadre d'une réunion de ce genre. Le jour réservé aux conférences, auquel suivirent plusieurs jours d'excursions, on entendit 5 exposés. Le Dr. D. de Jonge, Hollande, fit un rapport concernant les relations de l'homme avec l'entourage moderne sur la base d'enquêtes dans le domaine de l'investigation du comportement. Comme résultat, il est recommandé une polarité et une subdivision des domaines de récréation en tenant compte des différents besoins de l'homme. La récréation et l'organisation des loisirs dans les villes et à la campagne était le thème de Ross Young, Directeur des parcs et cimetières à Bournemouth (Angleterre). Les exemples anglais qu'il montra étaient cependant si peu satisfaisants qu'un compatriote de profession libre ne manqua pas de soumettre à une tranchante critique le travail et la façon de travailler des offices de jardinage anglais.

Le Directeur de jardinage J. Sallmann, Francfort, présenta une étude approfondie sur les tâches fonctionnelles des surfaces vertes urbaines. Il fit ressortir la différence entre les fonctions urbaines et celles du climat d'une ville, les fonctions de récréation, psychiques, sociales et esthétiques. J. Sallmann ne manqua pas de souligner aussi tout spécialement les fonctions culturelles des jardins et des parcs qui, chez tous les peuples cultivés, se reflètent dans le développement des cultures des jardins et parallèlement dans l'art de la construction.

M. Stuart S. Lefeaux, superintendant de jardinage à Vancouver (Canada), décrit la situation dans son pays encore riche en espaces naturels originaux qui, cependant, doivent être réservés à l'avance à la récréation dans le cadre de la planification des villes qui se développent d'une façon impétueuse.

L'urbaniste Hans Aregger de Berne esquissa enfin d'une manière exemplaire et très claire la situation et l'importance de l'aménagement de la verdure dans le développement actuel des villes. Prenant pour base une contemplation comparative concernant les différentes conceptions extrêmes et privées de réalisme, il arriva à la conclusion que la ville en tant que création artistique humaine a une régularité qui lui est particulière et que l'aménagement d'une ville et des espaces verts doit s'adapter aux règles de croissance et au mouvement horizontal et vertical continus de la ville. On peut arriver à une densité de colonisation en même temps accrue et supportable à travers des espaces urbains limités et non amincis. La limitation de ces espaces urbains n'a cependant rien à voir avec l'esthétisme graphique et dépendant du plan de la ville structurée et l'image romantique de la ville organique. La ville est trop vitale et trop brutale, mais aussi trop compliquée pour se laisser forcer dans de tels modèles. Cependant, si elle doit survivre, elle doit être soumise à une mesure d'ordre qui la maintienne en état de pouvoir survivre. Cet ordre commence par l'aménagement de la verdure.

En même temps que le Congrès (durant jusqu'au 10 Août 1969), une exposition de planification très instructive et habilement aménagée a lieu au Musée des arts et métiers à Berne: «Le développement urbain et le problème de la récréation». A cette exposition prennent part, à côté des offices suisses de jardinage, des centres de planification et d'autres organisations compétentes, ainsi que quelques architectes et architectes paysagistes de profession libre.

HM

## IFPA Congress 1969 in Berne

The 5th international and 2nd European Congress of the International Federation of Park Administrations was held in Berne from June 23 to 28, 1969. The problems of greenery planning were for the first time processed at such a meeting in Switzerland.

On the congress day devoted to the presentation of papers, which was followed by a number of excursion days, five papers were read. Dr. D. de Jonge, Netherlands, reported on the relationship of man to his modern environment on the basis of surveys in the light of behaviour research. The result is the recommendation of a polarity and subdivision of recreational areas that meet man's different requirements.

Recreation and leisure pursuits in cities and in the country were the subject of Ross Young, Director of the Bournemouth Park and Cemetery Authority (England). The English examples shown were, however, so unsatisfactory in terms of greenery planning that an independent countryman subjected the work and procedure of English Park Authorities to harsh criticism.

Park Director J. Sallmann, Frankfurt on Main, presented a thorough study of the functional tasks of municipal greenery. He distinguished between city-planning and city-climatic functions, recreational functions, psychical, social and aesthetic functions. Nor did he fail particularly to point at the cultural functions of gardens and parks which are reflected in the development of garden cultures and, in parallel therewith, in the architecture of all civilized nations.

Stuart S. Lefeaux, Park Superintendent in Vancouver (Canada), outlined the situation in his country, which is as yet rich in original natural areas which must however, in the light of fast-developing cities, be safeguarded for recreation by precautionary planning.

City planner Hans Aregger of Berne finally characterized, with exemplary lucidity, the situation and significance of greenery planning in present-day city development. Starting from a comparative review of various extremes and unrealistic views, he came to the conclusion that a town as a human artifact follows its own peculiar rules and the city and greenery planning must adjust to a city in permanent motion horizontally and vertically. The road towards greater and — at the same time — bearable density of the population leads through limited and undiluted urban areas. The limitation of such areas, however, is in no way connected with the graphical and plan aestheticism of the well-laid-out city and the romantic picture of an organic town. A city is much too vital and violent to allow itself to be coerced into such patterns. However, if it is to survive, it must be subjected to a measure of order that keeps it viable. This order begins with the order of greenery.

Simultaneously with the congress (and to August 10, 1969) a very instructive and well-arranged planning exhibition was presented at the Berne Museum of Trades: «City development and the Problem of Recreation», in which, besides the Swiss park authorities, planning agencies and other responsible organizations, some independent architects and garden architects participated.

HM

Auf Grund der Erkenntnisse aus der Kongressarbeit, der Vorträge, Exkursionen und der instruktiven Ausstellung zum Kongresssthema beschlossen die 250 Spezialisten (Parkdirektoren, Grünplaner etc.) aus 27 Nationen nachstehende Resolution:

1 Im Interesse einer harmonischen, auf den Menschen abgestimmten und dennoch wirtschaftlichen Stadtentwicklung ist die Grün- und Erholungsraumplanung wesentlicher und unabdingbarer Bestandteil jeder Stadt-Region-Landesplanung.

2 Der Mangel an Erholungsmöglichkeiten bedeutet wesentliche Gefahr für die Volksgesundheit, besonders für eine harmonische Entwicklung der Jugend.

3 Der Zerstörung der Landschaft durch eine ungeordnete Stadtentwicklung muss Einhalt geboten werden. Andererseits ist der Erhaltung und Erschließung der Landschaft im Dienste der Erholung grösste Aufmerksamkeit zu schenken.

4 Staatliche und kommunale Behörden sollen der Erforschung und Planung auf dem Gebiete der Erholungsmöglichkeiten volle Aufmerksamkeit schenken und dazu die notwendigen Mittel zur Verfügung stellen.

Zum neuen Präsidenten der IFPA ist Stadtgärtner und Gartenarchitekt BSG, W. Liechti, Bern, am Kongress gewählt worden.

Sur la base des connaissances réunies grâce au travail du Congrès, aux conférences, aux excursions et à l'instructive exposition relative au thème du Congrès, les 250 spécialistes (directeurs de parcs, architectes paysagistes, etc.) provenant de 27 nations ont décidé de prendre la suivante résolution:

1 Dans l'intérêt d'un urbanisme harmonieux adapté à l'homme et malgré tout économique, la planification d'espaces de verdure et de récréation forme une importante partie intégrante de chaque projet urbain, régional ou national.

2 Le manque de possibilités pour la récréation représente un important danger pour la santé publique, surtout en ce qui concerne un développement harmonieux de la jeunesse.

3 Il faut éviter la destruction du paysage par un développement urbain désordonné. D'un autre côté, il faudra accorder une attention toute spéciale à la conservation et à l'exploitation du paysage au service de la récréation.

4 Les autorités de l'état et des communes doivent accorder toute leur attention à la reconnaissance et à la planification dans le domaine des possibilités de récréation et mettre à disposition à cet effet tous les moyens nécessaires.

Au cours du Congrès, M. W. Liechti, Bern, jardinier de la ville et architecte paysagiste FSAP a été élu nouveau Président de l'IFPA.

On the strength of the findings in congress work, the papers presented, excursions and the instructive exhibition on the congress subject, the 250 specialists (park authority directors, greenery planners etc.) from 27 nations adopted this resolution:

1 In the best interests of a harmonious city development adjusted to man's requirements, greenery and recreation space planning is an essential and integral part of all city, regional and country planning.

2 The lack of recreation facilities constitutes a substantial hazard to public health and, more particularly, to the harmonious development of the young.

3 The destruction of landscapes by haphazard city development must be stopped. On the other hand, the greatest attention to the research into and planning of recreational facilities, and the necessary funds must be appropriated.

4 State and communal authorities should devote the greatest attention to the research into and planning of recreational facilities, and the necessary funds must be appropriated. The Congress elected W. Liechti, Bern, city park supervisor and garden architect BSG, to the office of President of IFPA.

## BSG

### Mitteilung des Bundes Schweizer Garten- und Landschaftsarchitekten BSG

Anlässlich der Generalversammlung vom 14. 3. 1969 wurde der neue Vorstand wie folgt konstituiert:

Präsident:

Pierre Zbinden, z. Schilf 3, 8044 Zürich, 051 29 20 11

Vizepräsident:

Albert Zulauf, Bruggerstr. 31, 5400 Baden, 056 2 77 30

Kassier:

Eugen Moser, Poststr. 11, 5600 Lenzburg, 064 51 29 40

Aktuar:

Peter Ammann, Hirslanderstrasse 37, 8032 Zürich, 051 53 31 61

Beisitzer:

Eugen Fritz, Hofstrasse 70, 8032 Zürich, 051 32 51 90

### Communication de la Fédération suisse des architectes paysagistes FSAP

A l'occasion de l'Assemblée générale du 14. 3. 69, le nouveau Comité de direction a été constitué de la façon suivante:

Président:

Pierre Zbinden, z. Schilf 3, 8044 Zürich, 051 29 20 11

Vice-Président:

Albert Zulauf, Bruggerstr. 31, 5400 Baden, 056 2 77 30

Caissier:

Eugen Moser, Poststr. 11, 5600 Lenzburg, 064 51 29 40

Secrétaire:

Peter Ammann, Hirslanderstrasse 37, 8032 Zürich, 051 53 31 61

Assesseur:

Eugen Fritz, Hofstrasse 70, 8032 Zürich, 051 32 51 90

### News from the Association of Swiss Garden and Landscape Architects BSG

At the General Meeting of March 14, 1969, the new Committee was elected as follows:

President:

Pierre Zbinden, z. Schilf 3, 8044 Zürich, 051 29 20 11

Vice President:

Albert Zulauf, Bruggerstr. 31, 5400 Baden, 056 2 77 30

Treasurer:

Eugen Moser, Poststr. 11, 5600 Lenzburg, 064 51 29 40

Secretary:

Peter Ammann, Hirslanderstrasse 37, 8032 Zürich, 051 53 31 61

Member:

Eugen Fritz, Hofstrasse 70, 8032 Zürich, 051 32 51 90